

AMMA KYEREMEH
Traductrice anglophone, diplômée
de l'Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (1991)
2bis, Rue des Fiefs
27700 Hennezis

 : +33 (0)2 32 54 22 64/  +33 (0)6 35 84 88 99
 : akyeremeh@orange.fr/amma.kyeremeh@gmail.com
 : amma.kyeremeh

Langue maternelle anglaise - Spécialisée en finance et juridique - Français et espagnol vers l'anglais.
Pointilleuse, Exigeante, Ponctuelle et Fiable

Etat Civil

57 ans, nationalité française, pacsée, 2 fils en études supérieures

Formations, Diplômes

Etudes de langues et de traduction

1989-1991 : Université de la Sorbonne Nouvelles, Paris III (*Ecole Supérieure d'Interprètes et des Traducteurs*)

1990 : Maîtrise Langues Etrangères Appliquées (Master 1 LEA)

1991 : DESS Diplôme d'Etudes Supérieures Spécialisées (correspondant au Master 2 actuel) en traduction technique, juridique et éditoriale.

1981-1985: University of Ghana (School of Translators)

1981-1983 - Littérature anglaise, française et espagnole, droit, économie, relations internationales

1983-1984 : Année linguistique à l'étranger, à l'Université Cheik Anta Diop, Dakar.

1985 : Diplôme externe de Traduction (Anglais, Français, Espagnol)

Etudes complémentaires :

2013/2014 : Panthéon-Sorbonne Paris 1 : Une année de droit pour parfaire mes connaissances juridiques

1995 : Droit des affaires américain, *Centre des Arts et des Métiers*, Paris

2007 & 2010 : Participation à des conférences et ateliers de traductions financières Paris et Madrid pour améliorer mes compétences en traduction financière.

Expérience Professionnelle

TRADUCTION

1992 - présent : Traductrice Indépendante, travaillant du Français et de l'Espagnol vers l'Anglais
Relecture et assurance qualité des documents traduits par d'autres traducteurs

Domaines de spécialisation :

Juridique et judiciaire :

- Traduction de divers contrats et conventions (prestation de service, fourniture, achat et vente d'équipements, production de film, organisation d'exposition, etc.)
- Entreprise : statuts des sociétés, pacte d'actionnaires
- Judiciaire : assignations, conclusions, décisions, requêtes aux fins d'assigner pour des cabinets d'avocats

Finance, comptabilité, banque :

- Banque Centrale Européenne : (via SDL) traduction de divers rapports relatifs à l'évaluation de l'adéquation des fonds propres (ICAAP), évaluation de liquidité (ILAAP), gestion de risques, conformité aux normes bancaires européennes.
- Documents De Référence (DDR) des sociétés cotées en bourse (GECINA, AFFINE, GROUPAMA, KLEPIERRE, RALLYE, CASINO, MERCIALYS, COFACE, Groupe SMCP, etc.),
- Comptabilité IFRS,
- Documents de gestion des OPCVM, SICAV, FCPE et divers fonds (NATIXIS Interépargne, State Street Global Advisers, France)
- Analyse macroéconomique (publications hebdomadaires de NATIXIS),
- Documents EUROCLEAR, BNP Paribas, FATF-GAFI sur la lutte contre le blanchissement de fonds et le financement du terrorisme

Communications, publicité, marketing, assurance :

- Communiqués de presse, présentations PowerPoint, divers textes commerciaux...
- Nouvelles Techniques de l'Information et de la Communication (traductions des pages e-media d'ECONOCOM)
- Journaux internes, Infolettres (TOTAL, GDF SUEZ, etc.)

Environnement, Bâtiment et Construction

- La gestion des déchets
- Gestion de l'eau
- Cahier de charges des centres d'enfouissements techniques (CET), des installations classées pour la protection de l'environnement (ICPE), etc.
- Rapports RSE (responsabilité sociale des entreprises (SUEZ Environnement, Degrémont)
- Cahier des charges générales et spécifiques tous lots (JACOBS ENGINEERING)
- Revue scientifique mensuelle de CEMENTS Français/ITALCEMENTI (pour plus de 10 ans)

Edition :

- *La Vie des Formes* par Mark di Suvero (Livre sur une communauté internationale des sculpteurs à Chalon-sur-Saône)
- *Notre Aventure Indienne* par Eric Touchaleume, Galerie 54 (sur la vie et l'oeuvre de Le Corbusier et son cousin Pierre Jeanneret dans la ville de Chandigarh, en Inde)
- Catalogues trimestriels et annuels des Editions Fleuris

1990 - 1992 - Traductrice salariée chez SARL Bootstrap : cabinet de traduction anglo-américain

- Première expérience en tant que traductrice sous la direction de 2 traducteurs anglais expérimentés.

Clients.....

Clients intermédiaires (sociétés de traduction) :

- SDL Inc (Paris, Londres, Luxembourg, New York & Hong Kong)
- Group Ubiqus (Paris)
- 4T Télélingua (Paris)
- ALEXA Translations (Montréal, Canada)
- Kalliopé (Paris)
- InterTranslations (Athènes).

Clients directs :

- Organisation Mondiale de Santé (Genève)
- Euroclear (Paris & Brussels)
- Galerie 54 (Paris)
- AwakeIT (Paris)
- Star Paris

Informatique, Logiciels

Logiciels sur Windows 10 :

- MS Office : Word, Excel, Outlook, PowerPoint, Publisher.
- TAO : SDL Trados 2007, SDL Studio 2014 et 2019 pour utiliser et créer des mémoires de traductions et des glossaires (SDL Multiterm 2011 Desktop, SDLX 2007 SP3, TagEditor, WinAlign, Workbench).
- Filezilla pour le transfert de gros fichiers via FTP.
- Skype pour une communication améliorée.
- Dragon Naturally Speaking 12.0.
- SugarSync Manager pour sauvegarde sécurisée dans le CloudPro d'Orange

Matériels :

- Intel core 2 duo CPU E8400 @ 3.00 GHz) - RAM : 8Go DDR3.
- Système d'exploitation 64bits - disques dur : 128Go + 1To .
- Internet haut débit, connexion rapide et stable.

Ressources terminologiques (non exhaustive) :

- Recherches sur internet : Termium, granddictionnaire terminologie, IATE (La base de données terminologique et multilingue de l'UE), ProZ, google
- Dictionnaires et ouvrages spécialisés : Black's Law Dictionary, Dictionnaire économique et juridique (Navarre), Smith & Keenan's English Law, Le Petit Robert, Robert & Collins Senior, The New Penguin English Dictionary, etc.

Loisirs

- **Lecture, cinéma, musées et expositions, marche à pied, natation, danse.**